

ПЕРВАЯ ЛИНИЯ

Балтики

май/июнь 2007

**Турку-2011: взгляд
в прошлое и окно
в Европу третьего
тысячелетия**

**Turku-2011: katse
menneisyyteen ja
ikkuna kolmannen
vuosituhannen
Eurooppaan**

**Turu linn-2011: vaade
minevikku ja aken kol-
manda aastatuhande
Euroopasse**

8

**Дни Турку
в Санкт-Петербурге-
2007**

**Turun Päivät Pietarissa-
2007**

**Turku Päevad Sankt-
Peterburis-2007**

2

**Неведомый край:
Балтийский берег в
античных источниках**

**Tuntematon seutu:
Itämeren ranta anti-
ikin kirjailijoiden teok-
sissa**

**Tundmatu maa:
Läänemere rand an-
tiikautorite loomingus**

12



Информационное издание
“Первая Линия Балтики”
май/июнь 2007
Адрес издателя:
Санкт-Петербург, Звенигородская ул., 6-24
Тел. : +7 (812) 923-0-823
e-mail: info@obercom.ru
адрес сайта: www.obercom.ru

Подготовка материалов:
информационный отдел ООО “Оберком”
при содействии Санкт-Петербургского Центра
Бизнес-Контактов “БИЗКОН”
Руководитель проекта: Осипов И. А.
Редактор-составитель: Зароченцева И. А.
Перевод: Центр переводов “Альфа Бета”

Распространяется бесплатно

Отпечатано в типографии “Русская Классика”
191104, Санкт-Петербург, наб. реки Фонтанки, 32/1

Подписано в печать: 29.05.2007

Informational edition
“Pervaya Linia Baltiki”
May/June 2007
Publisher:
OBERCOM ltd
Saint-Petersburg, Zvenigorodskaya st., 6-24
Phone: +7 (812) 923-0-823
e-mail: info@obercom.ru
www.obercom.ru

Content:
OBERCOM Company
with assistance of Saint-Petersburg Business Contact
Centre “BIZKON”
Project manager: I. A. Osipov
Editor-in-chief: I. A. Zarochentseva

Free distribution

Printed by “Russkaja Classica”
191104, Saint-Petersburg, nab. reki Fontanki, 32/1

Signed to press: 29 May 2007

ОТ РЕДАКЦИИ



TOIMISTOLTA



TOIMETUSEST



На Балтийском побережье наступает лето. Помимо отличной (ну, а как же иначе!) погоды ожидается множество интересных событий в культурной и деловой жизни наших стран. Этот номер было решено посвятить теме дружеских отношений двух балтийских городов-побратимов с богатой историей и перспективами развития: Санкт-Петербурга и Турку. В июне в Петербурге пройдут очередные Дни Турку, и, как всегда, это будет запоминающееся событие в жизни Балтийского региона. Добро пожаловать в Санкт-Петербург!

Itämeren rannikolle tulee kesä. Erinomaisen ilman lisäksi (eikö voisi olla toisin?) odotetaan useita mielenkiintoisia meidän maidemme kulttuuri- ja liiketapahtumia. On päätetty, että tämä numero kertoo kahdesta Itämeren ystävyyskaupungista, Pietarista ja Turusta, joilla on rikas historia ja kehityksen näköaloja, sekä niiden välisistä ystävällisistä suhteista. Kesäkuussa on sääntömääräiset Turun Päivät Pietarissa, ja, kuten aina, se on mieleenpainuva Itämeren seudun elämäntapahtuma.
Tervetuloa Pietariin!

Balti rannikul algab suvi. Vaatamata suurepärase ilmale (aga, hoh, kuidas teisiti!) ootame paljud huvitavad sündmuseid meie riikide kultuuri- ja äri- elus. See number on otsustatud pühendada kahe Balti linnade-vennalikude sõbralikude suhtumistele rikkaga ajalooga ja arendamise perspektiividega: Sankt-Peterburi ja Turku. Juunis toimuvad järgmised Turku Päevad Sankt-Peterburis, ja, nagu alati, see toimub meespidav sündmus Balti regiooni elus.
Tere tulemast Sankt-Peterburi!

СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА / CONTENTS

Дни Турку в Санкт-Петербурге-2007/

Turun Päivät Pietarissa-2007/

Turku Päevad Sankt-Peterburis-2007 2

БИЗКОН готовится к Дням Турку в Санкт-Петербурге/

BIZKON valmistautuu Turun Päiviin Pietarissa/

BIZKON ette valmistab Turku Päevadeks Sankt-Peterburis 6

Турку-2011: взгляд в прошлое и окно в Европу третьего тысячелетия/

Turku-2011: katse menneisyyteen ja ikkuna kolmannen vuosituhannen Eurooppaan/

Turu linn-2011: vaade minevikku ja aken kolmanda aastatuhande Euroopasse 8

Балтийский берег в сочинениях античных авторов/

Itämeren ranta antiikin kirjailijoiden teoksissa/

Läänemere rand antiikautorite loomingus 12



Дни Турку в Санкт-Петербурге-2007

Turun Päivät Pietarissa-2007
Turku Päevad Sankt-Peterburis-2007

С 3 по 6 июня Санкт-Петербург вновь принимает гостей из Турку.



Тесные дружеские и деловые отношения двух исторических столиц завязались в далеком теперь 1953 году: Турку стал первым зарубежным городом-побратимом Ленинграда. С тех

пор каждые два года проходят встречи. Петербург и Турку объединяет многое, в том числе уникальность и своеобразие городской среды: эклектичность застройки и в то же время удивительная цельность образа старинного европейского города на берегах реки. Оба города – крупные культурные и деловые центры, важнейшие порты. В этом году Дни Турку пройдут под девизом «Современный город на берегу Балтийского моря». Делегацию гостей возглавляет мэр Турку Микко Пуккинен. Будут проведены конференции, семинары и встречи, подписаны новые договоры о сотрудничестве в сферах политики и экономики. Все желающие смогут посетить культурные мероприятия: литературные встречи, музыкальные концерты, в том числе организованные в рамках масштабного годового фестиваля «Музыка Суоми-2007» совместные выступления джазовых и рок-коллективов Турку и Петербурга. Традиционно намечены яркие события на петербургской улице Турку.



3-6. kesäkuuta Pietariin tulevat jälleen vieraat Turusta. Kahden historiallisen pääkaupungin kiinteät ystävälliset ja liikesuhteet alkoivat kauan aikaa sitten, vuonna 1953: Turusta tuli ensimmäinen Leningradin ulkomaalainen ystävyyskaupunki. Siitä lähtien joka kahdes vuosi on järjestetty Turun Päivät Pietarissa. Pietarilla ja Turulla on paljon yhteistä, muun muassa ainutlaatuinen ja erikoinen kaupungin miljöö: ekleetiset rakennukset ja samalla joen rannoilla sijaitsevan vanhanaikaisen eurooppalaisen kaupungin hämmästyttävän eheä hahmo. Molemmat kaupungit ovat suuret kulttuuri- ja liikekeskukset, tärkeät satamat. Tänä vuonna Turun Päivien tunnuslause on "Nykyaikainen kaupunki Itämeren rannalla". Vieraiden valtuuskunnan johdolla on Turun kaupunginjohtaja Mikko Pukkinen. Pidetään konferensseja, seminaare-

ja ja tapaamisia, allekirjoitetaan uusia yhteistyösopimuksia politiikan ja talousalalla. Kaikki halukkaat voivat käydä kulttuuritilaisuuksissa: kirjallisuustapaamisissa, musiikkikonser-teissa, muun muassa suuren vuoden "Suomen Musiikki-2007"-festivaalin puitteissa järjestetyissä Turun ja Pietarin jazz- ja rock-ryhmien yhteisissä esiintymisissä. Suunnitellaan perinteisiä mieleenpainuvia tapahtumia pietarilaisella Turun kadulla.

3-st kuni 6-ni juunis Sankt-Peterburi jälle võtab vastu külalised Turkust. Kahe ajalooliste pealinnade tihed sõbralikud ja äri-suhtumised algasid nüüd juba kau-gel 1953 aastal: Turku sai esimesena Leningradi välismaa vennaliku-linna. Sellest ajast iga kaks aasta toimuvad sellised sündmused. Peterburi ja Turku ühendab palju, seal-hulgas linnakeskkonna unikaalsus ja

omapärased: hoonestamise eklektika ja üheaegselt jõe kaldadel vana Euroopa linna imestusväärne terviklik kuju. Mõlemad linnad – on tähtsed kultuursed ja ärikeskused, tähtsaimad sadamad. Sellel aastal Turku Päevad toimuvad deviisil „Kaasagne linn Balti mere kaldal“. Külaliste delegatsioon juhib Turku Päevad Turku linnapea Mikko Pukkinen. Korraldavad konverentsid, seminareid ja kohtumised, alla kirjutavad uued lepingud koostööst poliitika ja ökonoomika sfäärides. Kõik soovijad võivad külastama kultuuri üritused: kirjanduslikud kohtumised, musikaalsed kontserdid, sealhulgas organiseeritud ulatusliku aastase festivali „Suomi muusika-2007“ raamides, Turku ja Peterburi džäss ja rock-kollektiivide ühised esinemised. Traditsiooniliselt on kavandatud väljapaistvad sündmused peterburi tänaval Turku.



Программа мероприятий

Дни Турку в Санкт-Петербурге
3-6 июня 2007



Время	Мероприятие
Воскресенье, 03.06.2007	
	• Прибытие делегации в Санкт-Петербург • Размещение в гостиницах «Амбассадор», «Азимут» и «Нептун»
Понедельник, 04.06.2007	
	Встреча Губернатора Санкт-Петербурга В.И. Матвиенко с руководством города и представителями деловых кругов Турку (Смольный)
10.00 – 12.00	Семинар по сетевой педагогике – Комитет по образованию Турку (Генеральное консульство Финляндии в Санкт-Петербурге, Преображенская пл., 4)
12.00 – 14.00	Встреча представителей Петербурга и Турку по теме «Здоровые города и развитие дальнейшего сотрудничества в этой области» (Генеральное консульство Финляндии в СПб)
15.00 – 18.00	Конференция «Морская политика ЕС и Россия: сотрудничество в регионе Балтийского моря» (гостиница Амбассадор, зал «Орион»)
14.00 – 17.00	Архитектурный семинар «Новые яркие включения в архитектуру города Турку» (Генеральное консульство Финляндии в Санкт-Петербурге)
16.00 – 19.00	Рок-концерт на улице Турку во Фрунзенском районе (пешеходная зона) Выступают финские рок-группы So Called Plan и Magenta Skycode. Вход свободный
Вторник, 05.06.2007	
10.00 – 14.00	Научный семинар по сотрудничеству университетов Турку и Санкт-Петербурга по теме «Толерантность» (СПбГУ, факультет международных отношений)
10.00 – 13.00	Семинар по развитию морского туризма в регионе Балтийского моря (гостиница Амбассадор, зал «Орион»)
13.00 – 16.00	Воркшоп по туризму Турку (гостиница Амбассадор, зал «Орион»)
18.00 – 21.00	Совместный русско-финский рок-концерт в новом Доме Молодёжи. Финские группы «So called plan» и «Magenta Skycode», петербургские группы: «Аpartyа», победитель рок-фестиваля «РОК-СТУДИЯ». Вход свободный (Новоизмайловский пр., 48)
18.00	Вечер поэтов г. Турку в музее Анны Ахматовой. Участвуют Вилья-Туулиа Хуотаринен, Вилле Хютонен, Вилле-Юхани Сутинен, Тапани Киннунен, Юха Кулмала, а также петербургские поэты. Вход свободный (наб. реки Фонтанки, 34)
19.00 – 23.00	«Джаз-вечер Турку». Джазовый оркестр из Турку «The Clinic Quintet», Тед Курсон (США), а также оркестр Филармонии джазовой музыки (Филармония джазовой музыки, Загородный пр., 27)
Среда, 06.06.2007	
10.00 – 15.00	Форум «Толерантность» (Дом национальностей, Моховая 15)
14.00 – 17.00	Встреча писателей СПб и Турку в художественном центре «Борей». Вход свободный (Литейный пр., 68)

Turun Päivät Pietarissa
3-6.6.2007
Ohjelma

Aika	Tilaisuus
Sunnuntai, 3. 6.2007	
	- Valtuuskunnan tulo Pietariin - Majoitus "Ambassador"-, "Azimut"- ja "Neptun"-hotelleissa
Maanantai, 4. 6.2007	
	Pietarin Kuvernööri V.I.Matvienkon, kaupungin johtajien ja Turun liikealojen edustajien tapaaminen (<i>Smolni</i>)
10.00 – 12.00	Verkkopedagogiikan seminaari – Turun Opetuskomitea (<i>Suomen Pietarin pääkonsulaatti, Preobrazhenskaja pl. 4</i>)
12.00 – 14.00	Pietarin ja Turun edustajien tapaaminen, jonka aihe on "Terveelliset kaupungit ja tämän alueen tulevan yhteistyön kehittäminen" (<i>Suomen Pietarin pääkonsulaatti</i>)
15.00 – 18.00	"EU:n meripoliitikka ja Venäjä: yhteistyö Itämeren seudulla"- konferenssi (<i>Ambassador-hotelli, "Orion"-sali</i>)
14.00 – 17.00	"Uudet mieleenpainuvat Turun arkkitehtuurikohteet"- arkkitehtuuriseminaari (<i>Suomen Pietarin pääkonsulaatti</i>)
16.00 – 19.00	Rock-konsertti Turunkadulla Frunzenski piirissä (<i>jälankulkualue</i>) Esiintyvät suomalaiset rock-ryhmät So Called Plan ja Magenta Skycode. <i>Ilmainen pääsy.</i>
Tiistai, 5. 6.2007	
10.00 – 14.00	Turun ja Pietarin yliopistojen yhteistyötä koskeva "Toleranssi"- tiedeseminaari (<i>Pietarin Valtionyliopisto, kansainvälisten suhteiden tiedekunta</i>)
10.00 – 13.00	Itämeren seudun merimatkailun kehityksestä kertova seminaari (<i>Ambassador-hotelli, "Orion"-sali</i>)
13.00 – 16.00	Turun matkailun workshoppi (<i>Ambassador-hotelli, "Orion"-sali</i>)
18.00 – 21.00	Yhteinen venäläis-suomalainen rock-konsertti uudessa Nuorison Talossa. Suomalaiset ryhmät "So called plan" ja "Magenta Skycode", pietarilaiset ryhmät "Aparty" ja rock-festivaalin voittaja "ROCK-STUDIa". <i>Ilmainen pääsy (Novoizmailovski pr., 48)</i>
18.00	Turun runoilijoiden ilta Anna Ahmatovan museossa. Osallistuvat Vilja- Tuulia Huotarinen, Ville Hytönen, Ville-Juhani Situnen, Tapani Kinnunen, Juha Kulmala sekä pietarilaiset runoilijat. <i>Ilmainen pääsy (Fontanka-joen rantakatu, 34)</i>
19.00 – 23.00	"Turun jazz-ilta". Turun jazz-orkesteri "The Clinic Quintet", Ted Kurson (USA) sekä Jazz-filarmonian orkesteri (<i>Jazz-filarmonia, Zagorodni pr., 27</i>)
Keskiviikko, 6. 6.2007	
10.00 – 15.00	"Toleranssi"-foorumi (<i>Kansalaisuuksien Talo, Mohovaja, 15</i>)
14.00 – 17.00	Pietarin ja Turun kirjailijoiden tapaaminen "Borei"-taidekeskuksessa. <i>Ilmainen pääsy (Liteini pr., 68)</i>

Turku Päevad Sankt-Peterburis
3-6.6.2007
Programm

Aeg	Üritus
Pühapäev, 03.06.2007	
	- Delegatsiooni saabumine Sankt-Peterburi - Laialipaigutus «Ambassador», «Asimut» ja «Neptun» hotellides
Понедельник, 04.06.2007	
	Sankt-Peterburi kuberner V.I. Matvienko kohtumine Turku linna juhtkonnaga ja ärikondade esindajatega (<i>Smolnõi</i>)
10.00 – 12.00	Võrgu pedagoogika seminaar – Turku hariduse komitee (<i>Soome Peakonsulaat Sankt-Peterburis, pl. Preobrazenskaja, 4</i>)
12.00 – 14.00	Peterburi ja Turku esindajate kohtumine teemal «Linna tervis ja edaspidise koostöö arendamine selles alas» (<i>Soome Peakonsulaat Sankt-Peterburis</i>)
15.00 – 18.00	Konverents «Mere poliitika Euroliit ja Venemaa: koostöö Balti mere regioonis» (<i>hotell Ambassador, «Orion» saal</i>)
14.00 – 17.00	Arhitektuuri seminaar «Uued väljapaistvad sissekandmised Turku linna arhitektuuris» (<i>Soome Peakonsulaat Sankt-Peterburis</i>)
16.00 – 19.00	Rock-kontsert Turku tänavas Frunzenski rajoonis (<i>jälakäijate tsoon</i>) Esinevad soome rock-grupid So Called Plan ja Magenta Skycode. <i>Vaba sissepääs</i>
Teisipäev, 05.06.2007	
10.00 – 14.00	Teaduslik seminaar Turku ja Sankt-Peterburi ülikoolide koostööst teemal «Tolerantsus» (<i>Sankt-Peterburi Riiklik Ülikool, rahvusvaheliste suhete fakulteed</i>)
10.00 – 13.00	Seminaar Balti mere regioonis mere turismi arendamisest (<i>hotell Ambassador, «Orion» saal</i>)
13.00 – 16.00	Turku turismi workshop (<i>hotell Ambassador, «Orion» saal</i>)
18.00 – 21.00	Ühine venemaa-soome rock-kontsert uues Noorte Majas. Soome grupid «So called plan» ja «Magenta Skycode», peterburi grupid: «Aparty» ja rock-festivali võitja «ROCK-STUDIA». <i>Vaba sissepääs (Novoizmailovski pr., 48)</i>
18.00	Turku linna poeetide õhtu Anna Ahmatova muuseumis. Osa võtavad Vilja-Tuulia Huotarinen, Ville Hytonen, Ville-Juhani Sutinen, Tapani Kinnunen, Juha Kulmala, ja samuti peterburi poetid. <i>Vaba sissepääs (nab. reki Fontanki, 34)</i>
19.00 – 23.00	«Džäss-õhtu Turku». Džässorkester Turkust «The Clinic Quintet», Ted Kurson (USA), ja samuti džässi muusika Filarmoonia orkester (<i>džässi muusika Filarmoonia, Zagorodnõi pr., 27</i>)
Kolmapäev, 06.06.2007	
10.00 – 15.00	Foorum «Tolerantsus» (<i>Rahvuste Maja, Mohhovaja 15</i>)
14.00 – 17.00	Sankt-Peterburi ja Turku kirjanikude kohtumine kunstikeskuses «Borei». <i>Vaba sissepääs (Litejnõi pr., 68)</i>



Центр Бизнес-Контактов БИЗКОН готовится к Дням Турку в Санкт-Петербурге

• **BIZKON valmistautuu Turun Päiviin Pietarissa** • **BIZKON ette valmistab Turku Päevadeks Sankt-Peterburis**

Сразу за три мероприятия отвечает Центр БИЗКОН на Днях Турку в Санкт-Петербурге.

Первое – подготовка и проведение 4 июня в отеле «Амбассадор» семинара «Морская политика – сотрудничество в регионе Балтийского моря». Программу семинара, посвященного кооперации и взаимодействию стран Балтийского региона, предложил Эско Антола, известный профессор и директор «Centrum Balticum», организации по развитию связей на побережье Балтийского моря. Планируется рассмотрение основных проблем Балтики, связанных с развитием круизного судоходства, строительством и совершенствованием портов, созданием кластера арктического судостроения. На стадии «зеленой бумаги» будут обсуждаться и другие вопросы – экология, рыболовство, водный туризм и др. Основной доклад на семинаре сделает г-н Пауль Немец – заместитель руководителя рабочей группы Европейской Комиссии по разработке Морской политики Европы. В семинаре примут участие более 100 участников от Санкт-Петербурга и Турку.

Второе мероприятие связано с бизнесом. В Днях Турку в Санкт-Петербурге примет участие бизнес-делегация (более 30 человек) руководителей крупнейших фирм региона во главе с мэром г-ном Пуккиным. Задачи этой делегации – познакомиться с руководством Санкт-Петербурга и с основными экономическими задачами, которые в дальнейшем могут решаться совместно двумя городами. Для руководителей фирм Турку (Райсио, АКЕР Ярды, Архитектурное бюро, Еломатик, ED-Design, Фармос, Хуухка и другие) в фойе отеля Амбассадор БИЗКОН организует рабочие переговоры с заинтересованными Санкт-Петербургскими партнерами. Петербургские фирмы подготовили для обсуждения ряд перспек-



Обсуждение проекта по арктическому судостроению (Турку, 2006 г.)
Discussing Arctic shipbuilding project (Turku, 2006)

тивных инвестиционных проектов. Бизнес-делегация Турку также привезла в Санкт-Петербург ряд конкретных предложений. Одно из них – поставить в Санкт-Петербург уже к Экономическому Форуму в июне 2007 года скоростной медицинский катер, в котором очень заинтересована Городская скорая медицинская помощь («пробки» на улицах Санкт-Петербурга известны всем).

И еще одно мероприятие готовит БИЗКОН к этим дням – проведение программы для группы представителей туристических фирм и отелей региона Юго-Западная Финляндия (15 человек). В программе – визит финской группы 4 июня в Лужский район для знакомства с объектами сельского туризма и ворк-шоп 5 июня с туристическими фирмами Санкт-Петербурга.

Учитывая перспективы сотрудничества, можно с уверенностью предположить, что у представителя Турку, которое предполагается открыть в Санкт-Петербурге в 2008 году, будет много работы по укреплению деловых связей наших городов.

Колмesta tilaisuuksista yhtä aikaa vastaa BIZKON-keskus Turun Päivissä Pietarissa.

Ensimmäinen on "Meripolitiikka on yhteistyö Itämeren seudulla"-seminaarin valmistautuminen ja pitäminen 4. kesäkuuta Ambassador-hotellissa. Itämeren seudulla sijaitsevien maiden kooperaatiosta ja vuorovaikutuksesta kertovan seminaarin ohjelman on tarjonnut Esko Antola, kuuluisa professori ja Itämeren rannikolla yhteisten kehitykseen erikoistuva organisaatio "Centrum Balticum":n johtaja. Aiotaan käsitellä Itämeren seudun tärkeitä ongelmia, jotka liittyvät risteilylaivakulun kehitykseen, satamien rakentamiseen ja parantamiseen, arktisen laivanrakennuksen clusterin luomiseen. "Vihreän paperin" stadiassa keskustellaan muistakin asioista: ekologiasta, kalastuksesta, vesimatkailusta jne. Pääesityksen seminaarissa tekee herra Paul Nemets, Euroopan Meripolitiikan kehitystä hoitavan Euroopan Komission työryhmän varajohtaja. Seminaariin osallistuu yli 100 Pietarin ja Turun edustajaa.

Toinen tilaisuus liittyy liiketoimintaan. Turun Päiviin Pietarissa osallistuu seudun suurimpien yhtiöiden johtajien

liikevaltuuskunta (yli 30 henkeä) kaupunginjohtaja herra Pukkisen johdolla. Tämän valtuuskunnan tehtävänä on tutustua Pietarin johtokuntaan ja tärkeisiin taloudellisiin tehtäviin, jotka tulevaisuudessa voivat ratkaista molemmat kaupungit yhdessä. Turun yhtiöiden (Raisio, AKER Yardsin, Arkkitehtitoimiston, Elomatikin, ED-Designin, Farmosin, Huuhkan ja muiden) johtajille Ambassador-hotellin aulassa BIZKON järjestää työneuvotteluja kiinnostuneiden pietarilaisten kumppaneiden kanssa. Pietarilaiset yhtiöt ovat valmistaneet keskusteltavaksi muutamia perspektiivisiä sijoitushankkeita. Turun liikevaltuuskuntakin on tuonut Pietariin muutamia konkreettisia tarjouksia. Yksi niistä on tuoda Pietariin jo kesäkuun 2007:n Taloudelliseksi Foorumiksi pikalääkemoottorivene, josta on hyvin kiinnostunut Kaupungin hätäensiavun osasto ("ruuhkat" Pietarin kaduilla ovat tunnettuja kaikille).

Ja vielä yhtä tilaisuutta valmistaa BIZKON näiksi päiviksi: ohjelman esitystä Lounais-Suomen seudun matkatoimistojen ja hotellien edustajille (15 henkeä). Ohjelmaan kuuluu suomalaisen ryhmän käyminen 4. kesäkuuta Luga alueella ja heidän tutustuminen maalaismatkailun kohteisiin sekä workshoppi 5. kesäkuuta pietarilaisten matkatoimistojen kanssa.

Lukuun ottaen yhteistyön perspektiiveja voi varmuudella olettaa, että Turun edustustolla, joka aiotaan avata Pietarissa vuonna 2008, on paljon työtä, joka kohdistuu meidän kaupunkiemme liikesuhteiden vahvistamiseen.



На семинаре по субконтрактингу с фирмой АКЕР ЯРДС (Санкт-Петербург, февраль 2007)

Seminar on subcontracting with AKER YARDS (Saint-Petersburg, February 2007)



Участники рабочей группы по судостроению (Наантали, 2006)

Participants of shipbuilding workgroup (Naantali, 2006)

Korrage kolme ürituste eest vastutab BIZKON Turku Päevadel Sankt-Peterburis.

Esimene – ettevalmistus ja korraldamine 4 juunil Ambassador hotellis seminaari «Mere poliitika – koostöö Balti mere regioonis». Seminaari programm, pühendatud Balti mere riigide koöperatsioonile ja vastastiku mõjule, pakkus Esko Antola, tuntud professor ja «Centrum Balticum» direktor, organisatsiooni Balti mere rannal sidemete rakendamisel. Planeerivad Balti põhiliste probleemide läbivaatamine, millised on seotud kruisi laevasõitu arendamisega, ehitusega ja sadamate täiustamisega, arktilise laevaehitamise klasteri loomisega.

«Rohelise paberi» staadiumil hakavad arutlema ja teised küsimused – ökoloogia, kalandus, veeturism ja teised. Põhiline ettekanne seminaaris teeb herra Paul Nemets – Euroopa Mere poliitika väljatöötamisel Euroopa Komisjoni töögruppi juhataja asetäitja. Seminaaris võtavad osa rohkem kui 100 osavõtjad Sankt-Peterburist ja Turkust.

Teine üritus on seotud äriga. Turku Päevades Sankt-Peterburis võtab osa business-delegatsioon (rohkem kui

30 inimest) regiooni suuremate firmade juhatajadest kus peamees on mees herra Pukkisen. Selle delegatsiooni ülesanded – on tutvuda Sankt-Peterburi juhtkonnaga ja põhilistega ökonomiliste ülesannetega, millised tulevikus võib lahendada ühiselt kahega linnadega. Turku firmade juhatajate (Raisio, AKER Yards, Arkkitehtitoimisto, Elomatik, ED-Design, Farmos, Huuhka ja teised) hotelli Ambassador fuajee BIZKON organiseerib tööläbirääkimised Sankt-Peterburi huvitatud partneritega. regiooni Peterburi firmad ette valmistasid arutlemiseks terve rida perspektiivset investitsiooni projektid. Turku business-delegatsioon samuti kaasa tõi Sankt-Peterburisse rida konkreetset pakkumist. Üks neist – hankima Sankt-Peterburi juba Ökonomilise Foorumi juurde juunikuus 2007 meditsiiniline kiirkaater, millisel on väga huvitatud Linna meditsiiniline kiirabi («liiklussummikud» Sankt-Peterburi tänavadel on tuntud kõigidele).

Ja veel üks üritus ette valmistab BIZKON selleks päevadeks – Lõunalääne Soome regiooni turismi firmade ja hotellide esindajate gruppi jaoks programmi teostamine (15 inimest). Programmis on – soome gruppi visiit 4 juunil Luuga rajoonisse maaturismi objektidega tutvuseks ja workshop 5 juunil Sankt-Peterburi turismi firmadega.

Arvestades koostöö perspektiivid, võib veendumusega oletama, et Turku esindusel, milline oletavad avada Sankt-Peterburis 2008 aastal, saab palju tööd meie linnade ärisidemete tugevdamiseks.

Турку-2011: Взгляд в прошлое и окно в Европу третьего тысячелетия



«Турку – самый старый и самый европейский город Финляндии», – говорит мэр Микко Пуккинен.

 Древняя столица страны, центр Юго-Западной Финляндии, важнейший морской порт, Турку вот уже долгие века является культурным, торговым и научным «перекрестком» северной Европы. Как говорят, когда-то все дороги Финляндии вели на Старую площадь Турку. Здесь многое свидетельствует о бога-

той истории. Своеобразие города заключено в его многоликости: это видно хотя бы на примере удивительно гармоничного смешения архитектурных стилей в историческом центре, где сочетаются готика и ампи́р, классицизм и современные эргономичные здания. Главная городская артерия – река Аура, в устье которой расположен почти 800-летний замок Турку, словно сошедший со страниц книги старинных сказок. Да так оно и есть: снаружи кипит современная жизнь, а по замощенным камнями дворам, кажется, по-прежнему бродит эхо средневековья. Недалеко здесь всегда так много ребятишек, и местных, и приезжих. Знаменитый Кафедральный собор, архитектурная доминанта Турку, возносящийся в небо над городом, притя-

гивает к себе снова и снова даже тех, кто много раз бывал здесь: от этого величественного зрелища просто невозможно оторваться. Музей искусства, истории и археологии Aboa Vetus в центре Турку основан на сохранившихся остатках каменных домов и улиц старинного Монастырского квартала; раскопки на территории музея продолжаются и сегодня. В уникальном районе Луостаринмяки, уцелевшем во время большого пожара 1827 года, открыт музей ремесел и работают традиционные мастерские. Вообще же в Турку поразительное количество постоянно действующих тематических музеев, не говоря о сменяющихся одна другую выставках и ярмарках, в том числе очень популярны реконструкции старинных праздников. Это неудивительно, учитывая бережное и внимательное отношение местных жителей к своей истории – впрочем, вовсе не в ущерб любви ко всему новому и интересному.

Турку сегодня – не только туристический и торговый центр, но и оживленный, динамично развивающийся научный и промышленный регион. Вполне закономерно город претендует на звание Культурной столицы Европы 2011, и эту инициативу поддержали многие европейские города, в том числе поб-

ратим Турку – Санкт-Петербург. Статус Культурной столицы присваивается с 1985 года. В 2005 году стартовал конкурс внутри Финляндии и победителем стал Турку. Окончательного подтверждения Турку ждет в конце этого года, но приготовления уже идут полным ходом. В планах – строительство нового моста через Ауру, Торгового Центра культуры, дальнейшее благоустройство городской среды и многое другое. В подготовке приглашены участвовать все без исключения жители и друзья города (и даже самые маленькие – их идеи ценятся не меньше остальных!) Люди откликнулись на призыв с энтузиазмом: собрано уже около 500 интересных предложений, из которых многие будут воплощены в жизнь. «Звание Культурной столицы – не приз, а



повод для дальнейшего развития, – отмечает руководитель проекта Суви Инниля. – В 2011 году взгляд всего мира будет устремлен на нас, и мы хотим предложить миру действительно незабываемую творческую программу». Акцент смещен с классических форм культуры на новые веяния, на «встречу» науки, технологии и искусства на берегах Балтийского моря. Что получится, если столкнутся разные сферы, разные направления? Как могут сочетаться религия и научные инновации, старинные традиции и авангардная молодежная культура? Как многовековая история сегодня влияет на современного европейца? Что происходит на грани между высоким искусством и повседневной жизнью?

Узнаем в 2011 году в Турку!

Turku-2011: katse menneisyyteen ja ikkuna kolmannen vuosituhannen Eurooppaan

“Turku on Suomen vanhin ja kaikkein eurooppalaisin kaupunki”, kaupunginjohtaja Mikko Pukkinen sanoo. Maan muinainen pääkaupunki, Lounais-Suomen keskus, tärkein merisatama, Turku on jo monien lukujen aikana ollut Pohjois-Euroopan kulttuurien, kaupan ja tieteiden “risteys”. Kuten puhutaan, muinoin kaikki Suomen tiet veivät Turun Vanhalle torille.

 Täällä monet seikat kertovat rikkaasta historiasta. Kaupungin erikoisuus on sen moninaisuus: se näkyy esimerkiksi arkkitehtuuristen tyylien hämmästyttävän sointuisasta sekoituksesta historiallisessa keskustassa, missä yhdistyvät goottilainen tyyli ja empiiri, klassismi ja nykyaikaiset ergonomiset rakennukset. Kaupungin pääväylä on Aura-joki, jonka suussa sijaitsee lähes 800-vuotias Turun linna, joka on kuin otettu muinaisten satujen kirjasta. Sehän on näin: ulkopuolella on nykyaikainen elämä, ja kivillä lasketuilla pihoilla kuten ennen keskiajan kaiku tuntuu harhailevan. Täällä on aina niin paljon lapsia, sekä paikallisia että tulevia. Kuuluisa Tuomiokirkko, Turun arkkitehtuurin pääkohde, joka suuntautuu kaupungin taivaaseen, vetää puoleensa uudelleen ja uudelleen edes niitä, jotka ovat käyneet täällä monta kertaa: ei voi lakata katsomasta sitä suurenmoista näkyä. Taide- ja arkeologis-historiallinen museo Aboa Vetus Turun keskustassa on perustettu muinaisen Luostarin korttelin kivisten talojen ja katu-

kin. Ainutlaatuisessa Luostarinmäen piirissä, joka säilyi eheänä vuoden 1827 suuren tulen aikana, on avattu käsitöiden museo ja toimivat perinteelliset verstaat. Yleensä Turussa on hämmästyttävän paljon jatkuvasti toimivia temaattisia museoita, puhumatta toisista toistensa jälkeen seuraavista näyttelyistä ja messuista, muun muassa hyvin suosittu on muinaisten juhlien järjestäminen. Se ei ole kummallista, jos otetaan huomioon sen, että paikalliset asukkaat suhtautuvat historiaansa hellävaraisesti ja tarkkaavaisesti vaikka he pitävätkin kaikista uudesta ja mielenkiintoisesta.

Nykyään Turku ei ainoastaan ole matkailu- ja kauppakeskus vaan myös vilkas, nopeasti kehittyvä tiede- ja teollisuusalue. Täysin lainmukaisesti kaupunki tavoittelee Euroopan Kulttuurisen pääkaupungin 2011 nimeä, ja sen aloitteen puolesta ovat monet eurooppalaiset kaupungit, muun muassa Turun ystävyyskaupunki Pietari. Kulttuurisen pääkaupungin nimi on annettu vuodesta 1985. Vuonna 2005 kilpailu alkoi Suomessa, ja voittajaksi tuli Turku. Lopullista vahvistusta Turku odottaa tämän vuoden lopussa, mutta valmistelut ovat täydessä käynnissä. Suunnitellaan uuden sillan Auran yli, kaupallisen kulttuurikeskuksen rakentamista, kaupungin miljööön tulevaa kunnostamista ja paljon muuta. Valmisteluihin kutsuttiin osallistumaan kaikki kaupungin asukkaat ja ystävät poikkeuksetta (sekä nuorimmat – heidän ideojaan arvostetaan kuin muitakin!) Ihmiset ovat vastanneet kutsuun innolla: on kerätty jo noin 500 mielenkiintoista ehdotusta, joista monet toimeenpannaan. “Kulttuurisen pääkaupungin nimi ei ole palkinto vaan syy tulemaan kehitykseen, sanoo projektin johtaja



Руководитель проекта “Турку-2011”
Суви Инниля
Turku-2011 Project Manager Suvi Innila



Замок Турку / The Castle of Turku



Морской музей Forum Marinum
Maritime museum Forum Marinum

 Suvi Innilä. – Vuonna 2011 koko maailma katsoo meihin, ja haluamme tarjota maailmalle todella unohtumattoman taideohjelman”. Ei korosteta kulttuurin klassisia muotoja vaan uusia tendensseja, tieteen, teknologian ja taiteen ”tapaamista” Itämeren rannalla. Mitä tapahtuu, jos kohtaavat erilaiset alueet, erilaiset suuntaukset? Miten voivat yhdistyä uskonto ja erilaiset tieteelliset innovaatiot, muinaiset perinteet ja nuorison avantgarden kulttuuri? Miten monien lukujen historia vaikuttaa nykyään nykyaikaiseen eurooppalaiseen? Mitä tapahtuu korkean taiteen ja päivittäisen elämän välillä?
Saadaan tietää vuonna 2011 Turussa!

 „Turu on kõige vanem ja kõige euroopalikum linn Soomes”, – ütleb linnapea Mikko Pukkinen. Muistne riigipealinn, Edela-Soomes keskus, tähtsaim sadam on Turu juba mitu sajandit Ida-Euroopa kultuuri, kaubanduse ja teaduse „ristmik”. Räägitakse, et kunagi on kõik Soome teed Turu Vana raekojaplatsile viinud.

Paljud asjaolud tunnistavad siin rikast ajalugu. Linna omapära peitub tema mitmekülsuses: näiteks seda on näha vanalinna arhitektuuristiilide kooskõlalises imesegunemises, kus ühinevad teineteisega gootika ja ampiir, klassitsism ja kaasaegsed ergonomilised hooned. Linna peamine tuiksoon on Aura jõgi, mille suudmes asub peaaegu 800-aastane Turu kindlus, mis on nagu vanaegsest muinasjutust ilmunud. Nii ongi väljastpoolt keeb kaasaegne elu, kuid silutatud tänavatel longib keskaja kaja. Mitte asjata koguneb siin väga palju lapsi, nii kohalikke kui ka mujalt tulnud. Tuntud Toomkirik, nagu Turu arhitektuuridominant, mis kõrgub taevasse linna üle, uuesti tõmbab endasse isegi neid, kes käisid siin juba mitu korda: lihtsalt ei saa pilgu lahti rebida sellelt majesteetlikult vaadelt. Kunsti, ajaloo ja arheoloogia muuseum Aboa Vetus, mis asub Turu südalinna, on rajatud säilitatud keskaegse Kloostrikvartali kivimajade ja tänavate varemetes; väljakaevamised jätkuvad muuseumi territooriumil ka tänapäeval. Ainulaadses kvartalis nimelt Luostarinmäki, mis jäi puutumata 1827. aasta suur tulekahjus, on avatud käsitöomuuseum ja

Turu linn-2011: vaade minevikku ja aken kolmanda aastatuhande Euroopasse

tegutsevad traditsioonilised töökojad. Turus on üldiselt erakordselt palju temaatilisi muuseumeid, mis toimivad pidevalt, rääkimata vahetuvatest näitustest ja messidest; väga populaarsed on vana pidustuste teatraliseerimine. Siin pole midagi imestada kui silmas pidada kohalikke hoolitsev

Кафедральный собор
The Cathedral



on täiesti loomulik, et linn taotleb Kultuuripealinna 2011 tiitli. Seda algatust toetasid paljud Euroopa linnad, sealhulgas ka Turu sõpruslinn – Peterburi. Kultuuripealinna tiitel antakse alates 1985. aastast. 2005. aastal Soomes alanud võistluses võitis Turu linn. Ametlikku kinnitust ootab Turu selle aasta lõpus, kuid ettevalmistused käivad juba täie hooga. Plaanides on uue silla ehitamine üle Aura jõe, edaspidine linnakeskkonna heakorrastamine ja palju muud. Ettevalmistustööde osalemiseks on kutsutud eranditult kõik linna elanikud ja külalised (isegi kõige nooremad – nende mõtted peetakse ülejäänutest mitte vähem väärtuslikuks!). Inimesed reageerisid üleskutsele entusiasmiga: kogutud on juba 500 huvitavat ettepanekut, millest paljud viiakse ellu. „Kultuuripealinna tiitel ei ole mitte auhind, kuid impulss edaspidiseks arenguks, – leiab projektijuht Suvi Innilä. – 2011.aastal terve maailma

Экуменическая часовня искусств
Ecumenical Chapel of Arts



ja tähelepanelik suhtumine oma ajaloosse – muide, see ei tähenda, et nad ei tunne huvi kõige uuema ja huvitava vastu, pigem vastupidi.

Tänapäevane Turu – mitte üksnes turismi ja kaubanduskeskus, vaid ka elav, dünaamiliselt arenev teadus ja tööstuspiirkond. Seega

В Турку искусство повсюду
Art is everywhere in Turku

 pilk on pööratud meie poole, ja me tahame pakkuda maailmale tõesti meeldejääva loomingulist programmi”. Rõhutatakse nüüd mitte klassikalisi kultuurivorme, vaid „uusi tuulde”, teaduse, tehnoloogia ja kunsti „kohtumist” Läänemere rannal. Mis saab sellest, kui põrkavad kokku erinevad sfäärid, erinevad suunad? Kuidas saab kooskõlla viia religiooni ja teadusinnovatsioonide, harilikke traditsioone ja avangardse noortekultuuri? Kuidas mõjutab nüüdisaegset eurooplast sajan-ditepikkune ajalugu? Mis toimub kõrgkunsti ja argipäeva elu piiril?
Seda saame teada 2011.aastal Turus!



 Турку приглашает на открытие года Культурной столицы 15 января 2011 года.

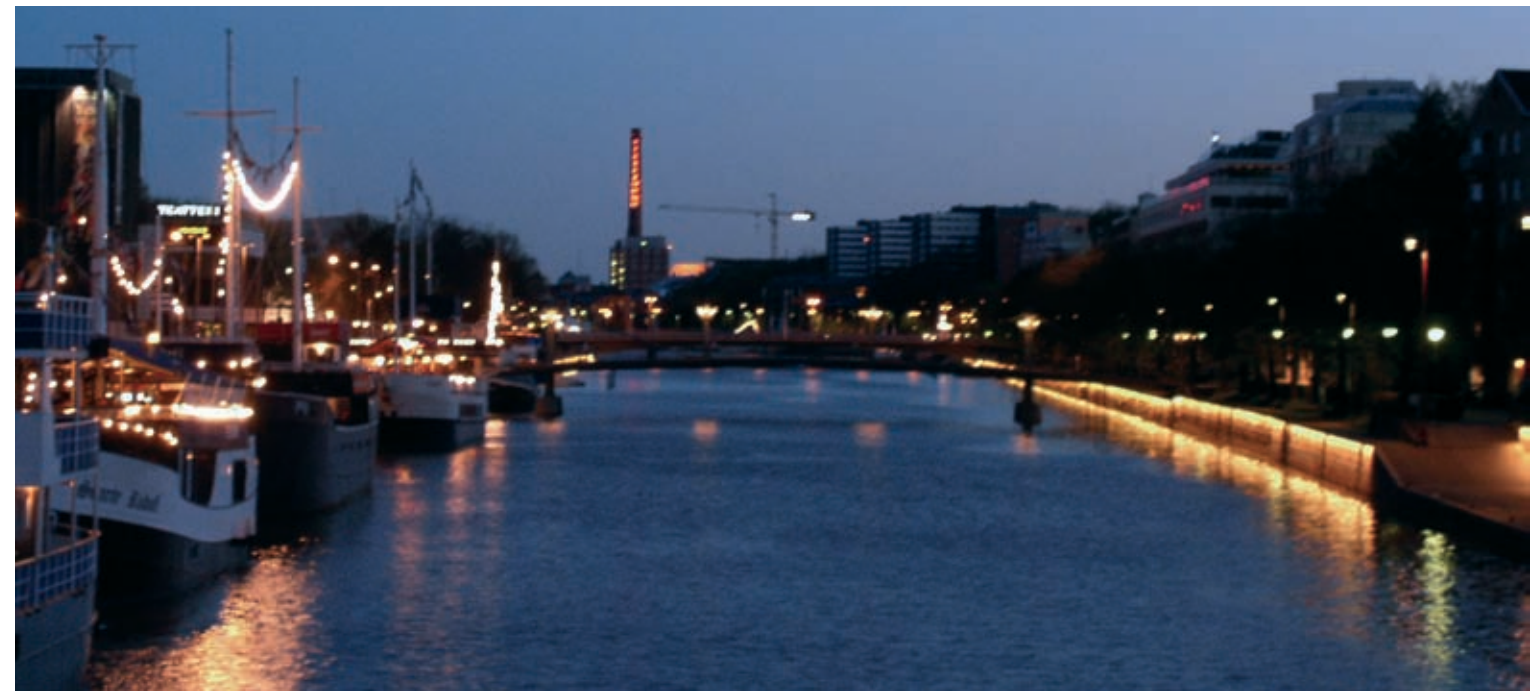
В этот день на берегах Ауры соберутся жители и гости города с живым огнем в руках – это могут быть свечи, лампы и т.п., после чего в порту начнется «симфония реки Ауры», но не в традиционном смысле: известно, что будут звучать колокола и судовые сирены. Когда звучание дойдет до Кафедрального собора, начнется празднование с участием художественных коллективов, а затем в порту «зажжется» новая скульптура-маяк, приглашая все портовые города Балтики присоединиться к празднику.

 Turku kutsuu Kulttuurisen pääkaupungin vuoden avajaisiin 15. tammikuuta 2011.

Täna päevana Auran rannoile tulevat kaupungin asukkaat ja vieraat elävine tulineen käsissään – se voi olla kynttilöitä, lamppuja jms, minkä jälkeen satamassaalkaa ”Aura-joen sinfonia”, mutta epäperinteellisessä merkityksessä: on tiedetty, että kellot kumahtelevat ja laivan sireenit soivat. Kun soiminen tulee Tuomiokirkkoon, aloitetaan juhla, johon osallistuvat taideryhmät ja sitten satamassa ”sytytetään” uusi majakka-veistos kutsuen kaikki Itämeren satamakaupungit osallistumaan juhlaan.

 Turu kutsub Kultuuripealinna aasta avamispeole, mis toimub 15. jaanuaril 2011.

Sel päeval kogunevad Aura jõe kallal linna elanikud ja külalised elava tuulega käes – need võivad olla kas küünlad, laternid jne, pärast seda algab Turu sadamas „Aura jõe sümfoonia”, vaid mitte sõna traditsioonilises mõttes: on teada, et kuulda võib kellalööge ja laevaviled. Kui see kõla jõuab Toomkirikuni, siis algab pidutsemine kunstilise kollektiivide osavõtuga, seejärel „sütitatakse” uus skulptuur-tuletorn, kutsudes kõik Baltimere linnad peoga liituma.



Проект «Турку-2011»
тел. +358-2-2627 186, +358-50-559 0186
e-mail: suvi.innila@turku.fi
www.turku2011.fi

”Turku-2011” projekti
puh. +358-2-2627 186, +358-50-559 0186
e-mail: suvi.innila@turku.fi
www.turku2011.fi

Projekt «Turu-2011»
Tel +358-2-2627 186, +358-50-559 0186
e-mail: suvi.innila@turku.fi
www.turku2011.fi



Неведомый край

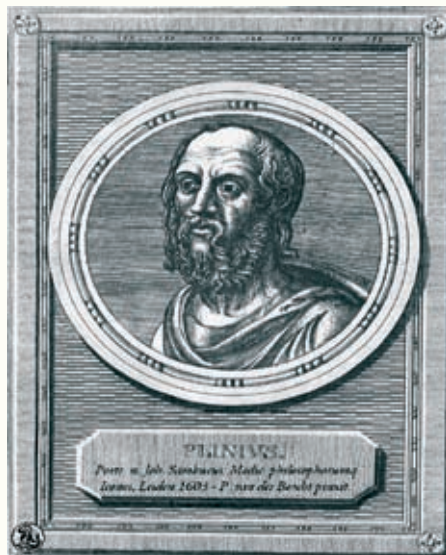
Балтийский берег в сочинениях античных авторов

В конце IV века до нашей эры греческий мореплаватель Пифей из Массалии (нынешнего Марселя) посетил берега Балтийского моря. По преданию, он объехал берега западной и северной Европы и достиг загадочного острова Туле – «в областях, где нет больше ни земли в собственном смысле, ни моря, ни воздуха, а некое вещество, сгустившееся из всех этих элементов». После Туле Пифей отправился на восток, исследуя европейский берег вплоть до устья некой реки Танаис, в которой разные современные историки видят реки Одер, Вислу, Западную Двину и даже Неву. Свое путешествие Пифей описал в сочинении «Об Океане», фрагменты которого дошли до нас в пересказе более поздних авторов. Путешественник упоминал о «крайней скудости и недостатке домашних животных и плодов» в этих землях, о том, что «живущие там питаются просом и другими злаками, плодами и кореньями». Образованные люди эпохи античности в большинстве своем с недоверием восприняли рассказы Пифея, сомневаясь, что приспособиться к таким суровым климатическим условиям вообще возможно. Балтийское побережье долго оставалось для греков недоступным, полумифическим краем.

С приходом римлян Балтийский регион оказывается в поле зрения античной цивилизации и вовлекается в сферу большой политики. В начале новой эры Римская империя вела затяжную войну за присоединение Германии (как римляне называли весь регион к западу от р. Висла; земли к востоку от Вислы называли Сарматией). В ходе этой войны римский флот обогнул полуостров Ютландия и вышел в Балтийское море. С этих пор описания балтийских берегов все чаще встречаются на страницах географических и исторических сочинений римских ученых. Географ Помпоний Мела (I в. н.э.) был первым, кто дал Балтийскому морю отдельное название – залив Кодан. Залив этот, писал Мела, заполнен большими и маленькими островами, поэтому никогда не выглядит как открытое море, у него много мелей, множество бурлящих рек впадают в него.

Римский писатель Плиний Старший (I в. н.э.) повествует о том, как к берегам Германии прибило бурей необычное судно, экипаж которого говорил на незнакомом языке. Местные власти пришли к заключению, что перед ними... индусы, которые сумели пройти северным морским путем вокруг всей Евразии. Однако, скорее всего,

перед римскими чиновниками предстали предполагаемые предки славян – венеды, населявшие территорию современной Калининградской области.



Плиний Старший
Plinius Major

Многие народы, жившие на балтийском побережье, торговали янтарем, «солнечным камнем», который очень высоко ценился в Средиземноморье. Знаменитый римский историк Корнелий Тацит писал, например, что

этии «собирают его в естественном виде, доставляют нашим купцам таким же необработанным и, к своему изумлению, получают за него цену». Торговый «янтарный путь» начинался на балтийском побережье и шел до самого Рима. Янтарь пользовался спросом как поделочный камень: античные ювелиры изготавливали из него великолепные статуэтки, барельефы, резные украшения. Кроме того, ему приписывали целительные свойства, применяя как лекарство практически от всех недугов: простуд, болезней желудка, гормональных расстройств, поражений различных внутренних органов.

Первое известное изображение Балтийского побережья появляется во II в. н.э. на карте мира, созданной великим греческим географом Клавдием Птолемеем и воплотившей в себе весь опыт античной географии. Вплоть до XVI в. труды Птолемея были основной географических представлений как для христианской Европы, так и для мусульманского Востока. Балтийское море Птолемей называет Венедским заливом и упоминает четыре реки, которые современные исследователи отождествляют с реками Неманом, Вентой, Пярун и Двиной.

300-лун лoppupuolella eKr kreikkalainen merenkulkija Massalian (nykyisen Marseillen) Pifeus tuli Itämeren rannikolle. Perimätiedon mukaan hän kävi Länsi- ja Pohjois-Euroopan rannoilla ja pääsi arvoitukselle saarelle nimeltä Tule, ”alueilla, joissa ei ole enää var-

mien äärimmäistä vähäisyyttä” näillä alueilla, sitä, että ”siellä asuvat syövät hirssiä ja muita kasveja, hedelmiä ja juuria”. Antiikin useimmat sivistyneet ihmiset suhtautuivat Pifeuksen kertomuksiin epäluottamuksellisesti epäillen, että on mahdotonta sopeutua näihin ankariin ilmasto-olosuhteisiin.

Itämeren rantaa kreikkalaiset pitivät kauan pääsemättömänä, puolimyyttisenä seutuna.

Roomalaisten tullen jälkeen Itämeren

alue oli Antiikin sivilisaation näköpiirissä ja tuli suuren politiikan osaksi. Vuosituhansien vaihteessa Rooman valtakunta kävi pitkää sotaa yhdistääkseen Saksan (Saksaksi roomalaiset kutsuivat koko aluetta länteen Veiksel-joesta; alueita Veikselistä itään kutsuttiin Sarmatiaksi). Tämän sodan aikana roomalainen laivasto kiersi Jyllannin niemimaan ja pääsi Itämerelle. Siitä lähtien Itämeren rannikon kuvaukset ovat useammin löytyneet roomalaisten tiedemiesten maantieteellisten ja historiallisten teoksien sivuista. Maantieteilijä Pomponius Mela (ensimmäinen vuosisata jKr) ensimmäisenä antoi Itämerelle erillisen nimen, joka oli Kodan-lahti. Mela kirjoitti, että siinä lahdessa on suuria ja pieniä saaria, siksi se ei ole koskaan ollut avoimen meren näköinen, siinä on paljon matalikkoja, useat kuohuvat joet laskevat siihen.

Roomalainen kirjailija Pli-nius vanhempi (ensimmäinen vuosisata jKr) kertoo siitä, että Saksan rannoille myrsky on tuo-

nut epätavallisen laivan, jonka miehistö on puhunut tuntematonta kieltä. Paikalliset viranomaiset ovat päättäneet, että ne ihmiset olivat intialaiset, jotka olivat pystyneet purjehtimaan pohjoista merireittiä ympäri koko Eurooppaa ja Aasiaa. Mutta pikemminkin roomalaiset viranomaiset ovat nähneet oletettavasti slaavien esi-isät, venedit, jotka asuivat nykyisen Kaliningradin alueella.

Monet Itämeren rannikolla asuneet kansat ovat myyneet meripihkää, ”aurinkokiveä”, jota arvostettiin paljon Välimeren alueella. Kuuluisa roomalainen historioitsija Kornelius Tacitus kirjoitti, esimerkiksi, että eestit ”keräsivät sitä luonnollisena, toivat meidän kauppiaillemme myös epämuotoil-tuna ja hämmästyksekseen saivat siitä rahaa”. ”Meripihkan kauppareitti” alkoi Itämeren rannikolta ja päättyi juuri Roomassa. Meripihkalle oli kysyntää Янгарь jalokivenä: antiikin kultasepät valmistivat siitä erinomaisia pienoisesveistoksia, kohokuvia, erilaisia koristeita Sitä paitsi, sanottiin, että sillä on parannusominaisuus, ja käytettiin sitä lääkkeenä melko kaikista sairauksista: vilustuksista, vatsataudeista, hormonisairauksista, erilaisten sisäelinten taudeista.

Ensimmäinen Itämeren rannikon kuuluisa kuvaus ilmestyi toisella vuosisadalla jKr suuren kreikkalaisen kartoittaja Klaudius Ptolemeuksen tekemällä maapallon kartalla, joka sisälsi koko antiikin maantieteen kokemuksen. 1600-luvun asti Ptolemeuksen teokset olivat sekä kistillisen Euroopan että islamilaisen Idän maantieteellisten käsitysten perusta. Itämertä Ptolemeus kutsui Venedin lahdeksi ja mainitsi neljä jokea, joita nykyaikaiset tutkijat kutsuvat Niemaniksi, Ventaksi, Pärnyksi ja Väinäjoeksi.



Янтарный лев (I в. н. э., Рим)
Amber lion (I A.D., Rome)

4. sajandi lõpus eKr. jõudis kreeka meremees Pytheas Massaliast (nüüd Marseille) Läänemere randa. Pärimuse järgi, ta sõitis mööda lääne- ja põhjaeuroopa randade ja sattus salapärasele Thule saarele – „piirkondades, kus pole rohkem ei maad omaenda mõttes, ega merd, ega õhku, kuid on olemas mingisugune aine, mis läheb nendest kõikidest elementidest tihedaks”. Pärast Thule saart sõitis Pytheas edasi itta, uuris euroopa rannikut, ja jõudis Thanais jõe suudmeni, milles erinevad kaasaegsed ajaloolased näevad järgmisi jõge: Oder, Visla, Lääne-Dvinaa (Daugava) ja isegi Neeva. Seda reisi kirjeldas ta oma teoses „Maailmamerest”, mille katkendid on meieni jõudnud ainult hilisemate kirjutajate ümberjutustustes. Reisija on maininud selle maa „kariloomade ja viljade viletsusest ja puudusest” ja sellest, et „seal elavad inimesed toitunud hirsist, teistest kõrsviljadest, puu- ja juurviljadest ja juurtest”. Antiikaja

Tundmatu maa

Läänemere rand antiikautorite loomingus



haritud inimesed suhtusid Pytheuse juttu enamasti umbusuga, nad kahtlesid, kas on üldse võimalik kohaneda nii karmide kliimatingimustega. Läänemere rannik jäi kreeklastele kauaaegajuurdepääsematuks, poolmüütiliseks maaks.

Roomlaste tulekuga sattub Läänemere ala antiiktsivilisatsiooniga vaatevälja ning haaratakse kaasa suure poliitika sfääri. Uue ajastu alguses pidas Rooma impeerium pikaajalist sõda, et tungida Germaaniasse (nagu nimetasid roomlased terve regiooni Visla jõe läänepoolseid maad Visla jõe ida poole nimetati Sarmaatiaks). Selle sõja käigus sõitis rooma laevastik kaarega mööda Jüüti poolsaarest ja jõudis Läänemere ranniku kirjeldused rooma teadlaste geograafia- ja ajalookirjutistes kohtutakse sellest ajast sagedamini. Geograaf Pomponius Mela (1.s. eKr.) oli esimene, kes andis Läänemerele eri nimetust – „Codanovia” laht. See laht, kirjutas Mela, on täis suuri ja väikesi saare, seepärast ei näe ta välja mitte nagu avameri, kuid sel on palju madalikke, suur hulk pulbitsevad jõge, mis temasse suubuvad.

Rooma kirjanik C. Plinius Secundus (I sajand pKr.) jutustab sellest, kuidas torm heitis Saksamaa merekalda iseäralikku laeva, mille meeskond rääkis tundmatut keelt. Kohalikud võimuorganid jõudsid järeldusele, et nende ees on... hindud, kes suutsid põhja mereteed mööda tervet Euroasiat läbida. Kuid, tõenäoliselt, rooma ametnikke ette ilmusid arvatavad slaavlaste esivanemad – veneedid, kes elasid tänapäeva Kaliningradi oblasti territooriumil.

Mitmed rahvad, kes on elanud Läänemere ääres, kauplesid merevaiguga, „päikesekiviga”, mida hinnati Vahemeremaa del väga kõrgelt. Tuntud rooma ajaloolane Cornelius Tacitus kirjutas, näiteks, et aestii „korjavad merevaiku looduslikuna, viivad meie kaupmeestele sama kujul, töötlemata, ja oma imestuseks, saavad selle eest hinda”. Kaubanduslik „merevaigu-

tee” algas Läänemere rannikul ja lõppes Roomas. Merevaik oli nõutav kui ehiskivi: antiikaja kullassepad valmistasid sellest statuette, bareljeefe, nikerdatud ilustusi. Peale seda, omistati sellele tervistavaid omadusi, kasutades ravimina kõike haiguste vastu: olgu need külmetus, kõhuhaigused, hormonaalne tasakaalutus, erisuguste siseorganite kahjustused.

Esimene tuntud Läänemere randa kujutis ilmub maailma kaardile 2. sajandil pKr., see kaart oli loodud suure kreeka geograafi Claudius Ptolemaeus`e poolt ja kätkes endas kogu antiikgeograafia kogemust. Vahetult kuni 16. sajandini olid Ptolemaeus`e tööd geograafilise kujutluse aluseks nii kristliku Euroopa kui ka moslemi Ida jaoks. Ptolemaeus nimetab Läänemerd Veneedi laheks ja mainib nelja jõge, milled tänapäeva uurijad samastavad Nemunase, Venta, Pärnu ja Dvinaaga.



Коллегия адвокатов “Паритет”

работаем для Вас с 1998 года

Будем рады оказать услуги по следующим направлениям:

Внешнеторговые сделки, валютное регулирование
Инвестиции
Защита прав акционеров
Сопровождение сделок с землей
Защита прав на товарные знаки
Представительство в судах и арбитражных судах в Санкт-Петербурге, Москве и других регионах

Санкт-Петербург, ул. Рылеева, дом 24

Многоканальный телефон/факс: +7 (812) 441-39-99

Ваши мысли – наши краски



картриджи
расходные материалы
обслуживание техники

доставка в течение дня
тел.: +7 812 970-22-22
тел.: +7 812 326-29-60
<http://www.cartexpress.ru>
e-mail: sales@cartexpress.ru

professional equipment for waste processing



Компания "АРК"
ARC Company

Подбор и поставка специализированного оборудования:

- Для переработки различных отходов: ТБО, автопокрышек, ПЭТ-бутылок, пластмасс, бумаги, древесины и т.д.
- Для подготовки альтернативного топлива с целью последующей утилизации в пиролизных или цементных печах

Инжиниринг и консалтинг

Компания заинтересована в сотрудничестве с производителями оборудования для его продвижения как на внутреннем, так и на внешнем рынках.

Специалисты нашей компании готовы оказать консультативные услуги на нескольких европейских языках.

+7 (901) 301-15-49

+7 (921) 902-68-94

+7 (905) 250-28-94

www.a-r-c.spb.ru

info@a-r-c.spb.ru

oooarc@mail.ru

ПРИГЛАШАЕМ К СОТРУДНИЧЕСТВУ!

Kutsumme yhteistyöhön! • Kutsume kaastööle!

УСЛОВИЯ РАЗМЕЩЕНИЯ РЕКЛАМЫ

Mainoksen sijoitusehdot • Reklaami paigaldamise tingimused

Наименование/ Nimitys/ Nimetus	Стоимость, руб./ Hinta, rupl./ Hind, rublad
Последняя полоса обложки Kansilehden viimeinen palsta Ümbrise viimane veerg	25 000
3-я полоса обложки Kansilehden kolmas palsta Ümbrise 3-s veerg	22 000
1/2 полосы обложки Kansilehden 1/2 palsta Ümbrise 1/2 veerg	15 000
Внутренняя полоса Sisäpalsta Sisemine veerg	20 000
1/2 полосы/ 1/2 palsta/ 1/2 veerg	11 000
1/4 полосы/ 1/4 palsta/ 1/4 veerg	6 500
1/8 полосы/ 1/8 palsta/ 1/8 veerg	3 000
Информационная статья Tietoartikkeli Informatsioon artikkel	от 10 000

Цена уточняется при контакте. Предоставляются скидки при увеличении количества размещений рекламных модулей.

+7 (812) 923-0-823
info@obercom.ru